



2009 Spanish

Advanced Higher – Reading and Translation

Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2009

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from the Question Paper Operations Team, Dalkeith.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's Question Paper Operations Team at Dalkeith may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.

A **General Procedure**

- 1 Before marking proper begins, it is the responsibility of the marking team to fix appropriate standards. The marking process will therefore be divided into two stages: a **preliminary** stage which will be exploratory and aimed at establishing the standards to be applied, and the **marking** stage when scripts will be marked according to an agreed scheme, on the basis of photostat scripts.

2 **Preliminary Stage**

This covers the period from the time the markers receive their scripts and photocopies to the Markers' Meeting.

When you receive the first batches of scripts, you should read a sufficient number to feel you have a reasonable impression of the general level of the candidate's work, then mark **provisionally** and in pencil only, as many as they can before the Markers' Meeting with the purpose of testing how the Marking Instructions work in practice. While carrying out this provisional marking, any points which have not been covered by the key, and any other points which may help with the process of standardisation, should be entered on one of the copies of the Marking Key.

The photostat copies should also be marked and brought to the Markers' Meeting, where they will serve as a basis for comparison of standards and general discussion on marking.

3 **Markers' Meeting**

In discussion of these Instructions and the photostat scripts you will have the opportunity of discussing any points of difficulty or any doubt on matters of procedure or marking. You should bring both copies of the Marking Instructions to the meeting, the one with the preliminary notes, the other for the insertion of any amendments made at the meeting. The second, revised copy should be used as the basis for the marking proper. The decisions made at the Markers' Meeting will be binding on markers, and the Marking Instructions, as revised, must be followed closely. Should any reservations occur to you during the course of marking proper, you should mention them in your report, but if the preliminary stage is carried out thoroughly, such reservations should be very infrequent.

You may also bring selected scripts with you to the Markers' Meeting if you have encountered any particular points of difficulty which may warrant the examination of complete scripts. However you must scrupulously observe the Scottish Qualification Authority's ruling that scripts may not be read or marked in public places or on public transport. In general, you must observe the highest standards of caution when carrying scripts about with you. (See Terms and Conditions of Employment of Markers on Form Ex51 (a) sent with your letter of invitation to serve as a marker.)

4 **Marking Stage**

This covers the period from the Marker's Meeting until the final date for the return of scripts to the Authority. By that date all marked scripts, Mark Sheets and Reports should be returned to the Authority.

Marking should be carried out according to the scheme which follows, taking into account any modifications which may be decided on at the Markers' Meeting.

The mark for this Paper is out of 50.

In the case of serious doubt about an assessment, you must award a mark and then refer the piece of work to the Principal Assessor. To do this, write "PA Referral" underneath the "For Official Use" section on the front of the script and complete a Principal Assessor Referral form (copies of which are enclosed in your marker's pack). (Also see 'Entries on the Mark Sheets' sub-para 3). **Do not write the reasons on the script itself. Do not make an entry on the outside of the envelope.**

General criteria for marking

Translation:

The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown. The total number of marks gained will, where necessary, be converted to a score out of 20.

Category	Mark	Description
Good	2	Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English.
Satisfactory	1	Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weakness in the use of English.
Unsatisfactory	0	The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information and relevant details. Errors may include mistranslation and/or the failure to translate relevant details.

B Detailed Marking Key

See attached sheets for detailed notes on each question.

**Advanced Higher Spanish
Reading and Translation**

Questions/Acceptable answers	Acceptable/Markers' Notes	Unacceptable answers
<p>1. The writer states that being single is not viewed as negatively as before. What information is given that suggests this is the case? 5 points</p>		
<ul style="list-style-type: none"> • (large) <u>number of viewers</u> who follow “Sex and the City” 	Amount/quantity	Emulated the singles of “Sex and the City”
<ul style="list-style-type: none"> • being single has become fashionable (lifestyle/way of life) 	Trendy (marital status)	Normal (marital status) Civil state/status
<ul style="list-style-type: none"> • has really taken off (all over world)/spread around the planet 	Gone from strength to strength Strongly caught on Scattered (throughout the world)	
<ul style="list-style-type: none"> • (more than) 6 million people <u>in Spain</u> have chosen to be single 	Enjoy being single	Solitary (instead of single)
<ul style="list-style-type: none"> • possible alternative to the traditional family model 		
<ul style="list-style-type: none"> • lifestyle / way of life of single people considered glamorous 		
<p>(any 5 from 6)</p>		

Questions/Acceptable answers	Acceptable/Markers' Notes	Unacceptable answers
<p>2. What trends have become apparent in relation to single people in Spain and in the United States?</p> <p>4 points</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>in Spain</u> there are parties, clubs, holidays and products (minimum 3) • specifically geared to single people • <u>in USA</u> single (women) demonstrate their <u>single status</u> • by wearing a diamond ring on their right hand 	<p>Trips</p> <p>Dedicated to/especially for...</p> <p>In America.... Flaunt/show <u>off</u> their <u>autonomy/independence</u></p>	<p>In Spain and USA</p> <p>Singles show their diamond ring (without reference to status) Look good on their own</p>

Questions/Acceptable answers	Acceptable/Markers' Notes	Unacceptable answers
<p>4. Describe the difficulties some single people experience?</p> <ul style="list-style-type: none"> • living in limited space restricts the amount of shopping they can buy • those whose salary is barely enough to pay mortgage/rent • those who are unemployed • who, <u>no matter how hard</u> (<i>however expressed</i>) they try to make ends meet • struggle to get through to the end of the month <p style="text-align: right;">(any 4 from 5)</p>	<p>4 points</p> <p>.....restricts the size of their shopping</p> <p>As much as they try tolead/live/have austere life</p> <p>worry about reaching.... Struggle just to get to the end of the month</p>	<p>In poverty</p> <p>When it comes to the end of the month</p>

Questions/Acceptable answers	Acceptable/Markers' Notes	Unacceptable answers
<p>5. Apart from food and personal hygiene products, how do “new” single people spend their money?</p>	5 points	
<ul style="list-style-type: none"> • luxury, fashion and decor(ation) (all 3 required) 	Luxurious, fashionable and decorative products	High rates in ...
<ul style="list-style-type: none"> • more <u>and</u> better (quality) clothes 		
<ul style="list-style-type: none"> • going to gyms <u>and</u> beauty salons 		Aesthetic centres
<ul style="list-style-type: none"> • spending <u>a lot</u> on entertainment 	Not stingy on ...	
<ul style="list-style-type: none"> • going to cinemas, theatres and ‘in’ places (all 3 required) 	...fashionable places	Go to <u>see</u> fashionable places
<ul style="list-style-type: none"> • men in particular <u>spend</u> (a lot) on computing equipment 	buy ...technological equipment	Realise importance of technological equipment
<p>(any 5 from 6)</p>		

Questions/Acceptable answers

6. In the last line of the article, (lines 117 – 118) the writer states that “no siempre es bueno seguir la moda”. From your understanding of the text as a whole, to what extent do you think this is a valid claim in relation to single people?

7 points

Candidates will be awarded a pegged mark of 7/5/3/1/ or 0 according to the criteria issued by SQA.

Candidates could mention some or any of the following points (not prescriptive):

Not good to be single

- live alone/solitary existence in small dwellings
- wasteful lifestyle (for some)
- some single people struggle financially
- less healthy – smoke/drink more etc
- more selfish/self centred – only have themselves to worry about
- more hedonistic/indulgent

Acceptable/Markers' Notes

Unacceptable answers

Questions/Acceptable answers	Acceptable/Markers' Notes	Unacceptable answers
<p data-bbox="248 188 472 223">Good to be single</p> <ul data-bbox="248 260 1086 1150" style="list-style-type: none"> <li data-bbox="248 260 526 295">• glamorous lifestyle <li data-bbox="248 400 987 435">• living alone does not necessarily mean a solitary existence <li data-bbox="248 541 750 576">• increasing numbers suggest popularity <li data-bbox="248 681 772 716">• targeted by/dream market for companies <li data-bbox="248 821 1086 879">• confident, cultured/successful people (don't worry about economic security/stable relationships – prefer professional success) <li data-bbox="248 984 952 1019">• (majority) affluent enough to fund extravagant lifestyle <li data-bbox="248 1125 705 1160">• greater freedom and independence 		

Pegged Mark Criteria for Question 5 (inferential question)

- A pegged mark must be awarded only after reference to the specific guidance given above.
- A range of performance is available within each of the criteria.
- A mark of zero will be awarded to a performance which offers no appropriate inferencing skills, as outlined in the criteria for the other pegged marks.

Pegged Marks	Criteria
<p style="text-align: center;">7 OR 5</p>	<p>The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Marking instructions.</p>
<p style="text-align: center;">3 OR 1</p>	<p>The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.</p>
<p style="text-align: center;">0</p>	<p>The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.</p>

Translation (20 marks)

10 sense units = 20 Points

Each unit marked 2, 1 or 0

2 = Acceptable Translation

1 = Key information communicated despite awkward English and/or minor inaccuracy

0 = Serious inaccuracy in translation

7. Translate into English

“Efectivamente es el individuo..... a sus amigos” (lines 67 - 76)”

UNIT 1

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
Efectivamente, es el individuo	In (actual) fact/really/indeed, it is the (single) person/individual	<u>This</u> is the individual	effectively

UNIT 2

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
que no consigue gastar un litro de leche	Who/that cannot/does not (manage to) finish/use <u>up</u> a litre of milk	Use The litre	Get to use/get using/get to consume Throw out Who will not get another litre of milk Doesn't mind wasting

UNIT 3

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
antes de que se ponga mala	before it goes off/bad before it has gone off/bad before it turns sour		Before the last one has gone to waste

UNIT 4

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
o al que media docena de huevos se le queda grande.	or for whom half a dozen eggs is too much/many or for whom half a dozen eggs turns out to be to much		Or buys half a dozen eggs Or doesn't finish a large part... Or half a dozen eggs that don't keep long Or when half a dozen eggs left is a lot stay/remain big

UNIT 5

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
Busca la ensalada ya preparada	They look for <u>a/the</u> (ready) prepared salad he/she looks for ...	Looking for ... (omission of subject pronoun – they/she/he) the/an already prepared salad ... the salad already prepared (omission of <u>the/a</u>)	Look for the salad you had prepared One looks for ...

UNIT 6

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
que sólo falta de aliño	That just/only needs/lacks dressing Which only lacks salad dressing	<u>The</u> dressing With only a lack of dressing <u>But</u> only lacks the dressing	With dressing its only flaw Only with the fault of dressing So all they have to do is dress it

UNIT 7

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
Es alguien que paga sin reparar en lo que cuesta	It is someone who pays without realising/paying attention to/considering/looking at the price of/cost of Who buys regardless of the cost	Without <u>observing</u> <u>How expensive</u>	Without noticing (missing out notion of cost)

UNIT 8

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
el mejor jamón de la charcutería	the best ham in/at the deli(catessen)	Better <u>Of</u> the deli (Pork) butcher's	Shop selling meat Cooked pork charcuterie

UNIT 9

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
y que corre a su casa para gozar de la última exquisitez	and hurries/rushes back home to enjoy the latest delicacy	Run(s) home	Exquisite(s) exquisiteness Last delicacy ultimate

UNIT 10

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
de la que ha oído hablar a sus amigos.	that he/she has heard his/her friends speak(ing) about which they (have) heard their friends talk(ing) about	which he heard of while listening to his friends talk	

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]